

### Договор

на проведение производственной практики студентов Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Дагестанский государственный аграрный университет имени М.М. Джамбулатова»

Дата 20.05.2019

Место Ödemiş/İzmir

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дагестанский государственный аграрный университет имени М. М. Джамбулатова» (далее Университет), в лице ректора, профессора Джамбулатова Зайдина Магомедовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Сельскохозяйственный Кооператив S.S. ÖDEMiŞ BADEMLİ FİDANCILIK TARİMSAL KALKINMA KOOPERATIFI (далее Кооператив) в лице M. Selçuk Bilgi i Hurşit NALLI, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

#### I. Обязанности сторон:

Кооператив обязуется:

1. Принимать студентов Университета (далее – Практиканты), обучающихся по следующим направлениям: агрономия, садоводство, технология производства и переработки сельскохозяйственной продукции, зоотехния (технология производства и переработки продукции животноводства), ландшафтная архитектура, ветеринария (ветеринарно-санитарная экспертиза), агроинженерия, на производственную практику (далее – Практика) продолжительностью не более 60-ти (шестидесяти) дней. Предоставлять Университету всю

### Agreement

on practical training for students of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Dagestan State Agricultural University named after M.M. Dzhambulatov"

Date 20.05.2019

Place Ödemiş/İzmir

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Dagestan State Agricultural University named after M.M. Dzhambulatov" (hereinafter referred to as the University), represented by the Rector, Professor Dzhambulatov Zaidin Magomedovich, acting under the Charter, on the one hand, and the Agricultural Cooperative «S.S. ÖDEMiŞ BADEMLİ FİDANCILIK TARİMSAL KALKINMA KOOPERATIFI» (hereinafter referred to as the Cooperative) represented by M. Selçuk Bilgi and Hurşit NALLI acting \_\_\_\_\_, on the other hand, jointly referred to as the "Parties", have entered into this agreement as follows:

#### I. Duties of the Parties:

The cooperative shall:

1. Accept the students of the University (hereinafter referred to as Interns) studying: agronomy, horticulture, technology of production and processing of agricultural products, animal husbandry (technology of production and processing of animal products), landscape architecture, veterinary medicine (veterinary and sanitary examination), agricultural engineering to the practical training (hereinafter - Internship) lasting no more than 60 (sixty) days.
2. Provide the University with all the information regarding the Internship program and the place of the Internship.
3. Provide the Interns with free accommodation and meals for the period of the Internship.
4. Appoint the qualified specialists to supervise the Internship and guide the Interns.



M. Selçuk BİLGİ  
Yönetim Kurulu Başkanı

Hurşit NALLI  
Yönetim Kurulu  
Başkanı

- информация, касательно программы Практики и места Практики.
3. Обеспечивать Практикантов бесплатным жильем и питанием на период Практики.
  4. Назначить квалифицированных специалистов для руководства Практикой и курирования Практикантов.
  5. Обеспечить Практикантам условия безопасной работы на рабочем месте. Проводить обязательные инструктажи по охране труда. Расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут с Практикантами в период прохождения Практики.
  6. Создать Практикантам необходимые условия для прохождения Практики. Не допускать использования Практикантов на должностях, не имеющих отношения к специальности Практикантов.
  7. Заключать с Практикантами индивидуальные договоры о практике с указанием прав и обязанностей Практикантов и Кооператива, режима работы, условий работы, графика рабочего времени, условий проживания и питания.
  8. Поддерживать контакт с Университетом по всем вопросам подготовки и проведения Практики. Назначить полномочное лицо для поддержания контактов с Университетом.
  9. В случае возникновения конфликтных ситуаций, происшествий, несчастных случаев с участием Практикантов, незамедлительно сообщать об этом Университету.
  10. По окончании Практики дать характеристику на каждого Практиканта и дать оценку отчетов по Практике.
  11. Выдавать Практикантам сертификат о прохождении Практики на предприятиях Кооператива.

Университет обязуется:

5. Provide the Interns with safe working conditions at the workplace. Conduct mandatory briefings on labor protection. Investigate and take into account the accidents if they happen to the Interns during the Internship period.
6. Create the necessary conditions for the Interns to do the internship. Prevent the Interns from working in positions that are not related to their specialty.
7. Conclude with the Interns the individual agreements on the Internship, specifying the rights and duties of the Interns and the Cooperative, working conditions, working hours (work time schedule), and living conditions.
8. Be in contact with the University on all the matters concerning the preparation and the performance of the Internship. Assign an authorized person to be in contact with the University.
9. In case of any conflict situations, accidents with the Interns, immediately inform the University about it.
10. At the end of the Internship provide an every Intern with references, and evaluate the Interns' reports on the Internship.
11. Provide an every Intern with a certificate of Internship.

The University shall:

1. Timely inform the Interns about the conditions and order of the Internship, about the requirements for the Interns.
2. Be in contact with the Cooperative on all matters concerning the preparation and the performance of the Internship. Assign an authorized person to be in contact with the Cooperative.
3. Send the Interns to the Internship at the Cooperative in accordance with the laws of the Republic of Turkey.
4. Prior to the beginning of the Internship, provide the Cooperative with a list of Interns and specify their specialties.
5. Prior to the beginning of the Internship, provide the Interns with the English / Turkish language course in the amount necessary to do the Internship.
6. Ensure, in conjunction with the Cooperative, the timely departure of the Interns to Turkey.
7. Take part in resolving possible conflict situations during the Internship.

1. Своевременно информировать Практикантов об условиях и порядке прохождения Практики, о требованиях к Практикантам.
2. Поддерживать контакт с Кооперативом по всем вопросам подготовки и проведения Практики. Назначить полномочное лицо для поддержания контактов с Кооперативом.
3. Направлять Практикантов на Практику в Кооператив в соответствии с законодательством Турецкой Республики.
4. До начала Практики предоставить Кооперативу список Практикантов с указанием направлений подготовки.
5. До начала Практики организовать обучение Практикантов английскому/турецкому языку в объеме, необходимом для прохождения Практики.
6. Обеспечить совместно с Кооперативом своевременный отъезд Практикантов в Турцию.
7. Принимать участие при решении возможных конфликтных ситуаций во время Практики.
8. Расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут с Практикантами в период прохождения Практики.

### III. Ответственность сторон

Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязана немедленно известить об этом другую Сторону и сделать всё от неё зависящее для устранения нарушений.

### IV. Срок действия договора

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует до расторжения его Сторонами, о чем стороны письменно информируют друг друга за 1 (один) месяц до даты расторжения.

### V. Прочие условия

8. Investigate and take into account accidents if they happen to the Interns during their Internship.

### III. Responsibility of the Parties

The Party that has violated its obligations under this agreement is obliged to immediately notify the other Party about it and do everything in its power to remedy the violations.

### IV. Validity of the agreement

The following agreement comes into force from the moment of signing and is valid until its termination by the Parties, about which the Parties inform each other in writing 1 (one) month before the date of termination.

### V. Other conditions

1. All the contradictions between the Parties shall be solved by the negotiations.
2. All the changes and amendments to the following agreement come into force only after they are made in writing and signed by the Parties.
3. This agreement may be terminated unilaterally at the initiative of one of the Parties upon written notice to the other Party sent 1 (one) month prior to the date of termination.
4. The contract is made in two copies in Russian and English, one for each Party. Both copies are equally valid.

### VI. Legal addresses of the Parties

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Dagestan State Agricultural University named after M. M. Dzhambulatov  
367032 Magomed Gadzhiev St., 180  
Makhachkala  
Republic of Dagestan  
Russian Federation  
Tel. +7 (8722) 68-24-68  
Fax +7 (8722) 68-24-19  
E-mail: [daggau@list.ru](mailto:daggau@list.ru)

Rector  
Professor  
Z.M. Dzhambulatov



1. Все разногласия между Сторонами решаются путем переговоров.
2. Все изменения и дополнения к настоящему договору вступают в силу только после оформления в письменном виде и подписания их Сторонами.
3. Настоящий договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны, направляемом за 1 (один) месяц до даты расторжения.
4. Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках по одному для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

#### VI. Реквизиты сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Дагестанский государственный аграрный университет имени М. М. Джамбулатова  
 367032 ул. Магомеда Гаджиева, 180  
 г. Махачкала  
 Республика Дагестан  
 Российская Федерация  
 Тел. +7(8722) 68-24-68  
 Факс +7(8722) 68-24-19  
 E-mail: [daggau@list.ru](mailto:daggau@list.ru)

Ректор,  
 Профессор  
 З.М. Джамбулатов

SS Odemis Bademli Fidancilik  
 Tarimsal Kalkinma Kooperatifi  
 Address: Bademli Mah. Hacibuzrgan  
 Sk / Street No 75, Odemis - Izmir

SINIRLI SORUMLU ODEMİŞ BADEMLİ FİDANCILIK  
 TARIMSAL KALKINMA KOOPERATİFİ  
 Bademli Mah. Hac. Buzrgan Sk. No. 75 Odemis IZMIR  
 Tel 0 232 537 40 03 Fax 0232 537 42 53  
 Ticaret Merkezi Odemis IZMIR Odemis V.D. 129 0034 071  
 Mersis No. 0129 0034 8710 0016



Hurşit NALLI  
 Yönetim Kurulu  
 Başkan Yardımcısı



"M.M. Dzhambulatov'un adını taşıyan Dağıstan Devlet Ziraat Üniversitesi" Federal Devlet Bütçesel Yükseköğretim Eğitim Enstitüsü öğrencilerine yönelik uygulamalı eğitim hakkında anlaşma

Tarih 20.05.2019  
Yer Ödemiş/İzmir

Bir tarafta, Kuruluş Sözleşmesi çerçevesinde hareket eden Rektör Profesör Zaigin Magomedovich Dzhambulatov tarafından temsil edilen "M.M. Dzhambulatov'un adını taşıyan Dağıstan Devlet Ziraat Üniversitesi" Federal Devlet Bütçesel Yükseköğretim Eğitim Enstitüsü (işbu belgede bundan böyle "Üniversite" adıyla anılacaktır) ile diğer tarafta, M. Selçuk BİLGİ ve Hürşit NALLI tarafından temsil edilen "S.S. ÖDEMİŞ BADEMLİ FİDANCILIK TARIMSAL KALKINMA KOOPERATİFİ" (işbu belgede bundan böyle "Kooperatif" adıyla anılacaktır) (her iki taraf birlikte "Taraflar" adıyla anılacaktır) işbu anlaşmayı aşağıdaki şekilde yapmıştır:

#### I. Tarafların Görevleri

Kooperatif,

1. Üniversite'nin bilimsel tarım, bahçecilik, tarım ürünleri üretim ve işleme teknolojisi, hayvancılık (hayvansal ürünler üretim ve işleme teknolojisi), peyzaj mimarisi, veterinerlik (veterinerlik ve sıhhi muayene), ziraat mühendisliği alanlarında öğrenim gören öğrencilerini en fazla 60 gün olacak şekilde uygulamalı eğitime (işbu belgede bundan böyle "Stajyerlik" adıyla anılacaktır) kabul edecektir.
2. Stajyerlik programı ve yeri ile ilgili tüm bilgileri Üniversite'ye verecektir.
3. Stajyerlik süresi boyunca Stajyerlere ücretsiz konaklama ve yemek verecektir.
4. Stajyerliğe nezaret etmek ve Stajyerlere rehberlik etmek için vasıflı uzmanlar tayin edecektir.
5. İşyerinde Stajyerlere güvenli çalışma ortamı temin edecektir. İşçi sağlığının korunması ile ilgili brifingler verecektir. Stajyerlik süresi boyunca Stajyerlerin başına gelmesi halinde, kazaları soruşturacak ve göz önünde bulunduracaktır.

M. Selçuk BİLGİ  
Yönetim Kurulu Başkanı

Hürşit NALLI  
Yönetim Kurulu  
Başkan Yardımcısı

#### Agreement

on practical training for students of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Dagestan State Agricultural University named after M.M. Dzhambulatov"

Date 20.05.2019

Place Ödemiş/İzmir

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Dagestan State Agricultural University named after M.M. Dzhambulatov" (hereinafter referred to as the University), represented by the Rector, Professor Dzhambulatov Zaidin Magomedovich, acting under the Charter, on the one hand, and the Agricultural Cooperative «S.S. ÖDEMİŞ BADEMLİ FİDANCILIK TARIMSAL KALKINMA KOOPERATİFİ» (hereinafter referred to as the Cooperative) represented by M. Selçuk BİLGİ and Hürşit NALLI acting \_\_\_\_\_, on the other hand, jointly referred to as the "Parties", have entered into this agreement as follows:

#### I. Duties of the Parties:

The cooperative shall:

1. Accept the students of the University (hereinafter referred to as Interns) studying: agronomy, horticulture, technology of production and processing of agricultural products, animal husbandry (technology of production and processing of animal products), landscape architecture, veterinary medicine (veterinary and sanitary examination), agricultural engineering to the practical training (hereinafter - Internship) lasting no more than 60 (sixty) days.
2. Provide the University with all the information regarding the Internship program and the place of the Internship.
3. Provide the Interns with free accommodation and meals for the period of the Internship.
4. Appoint the qualified specialists to supervise the Internship and guide the Interns.
5. Provide the Interns with safe working conditions at the workplace. Conduct mandatory briefings on labor protection. Investigate and take into account the accidents if they happen to the

6. Stajyerlerin stajlarını yapabilmesi için gerekli koşulları sağlayacaktır. Stajyerlerin uzmanlık alanları ile ilgili olmayan pozisyonlarda çalışmasını önleyecektir.
7. Stajyerler ile Stajyerlik konusunda onların ve Kooperatifin haklarını ve görevlerini, çalışma saatlerini (çalışma süresi takvimi) ve yaşam koşullarını belirleyen bireysel anlaşmalar yapacaktır.
8. Stajyerliğin hazırlanması ve gerçekleştirilmesi ile ilgili tüm konularda Üniversite ile irtibat halinde olacaktır. Üniversite ile irtibat kuracak yetkili bir şahıs görevlendirecektir.
9. Stajyerler ile ilgili çelişkili durumlar, kazalar olması halinde, bu konuda derhal Üniversite'ye bilgi verecektir.
10. Stajyerliğin sonunda her Stajyere referans mektupları verecek ve Stajyerlerin Stajyerlik ile ilgili raporlarını değerlendirecektir.
11. Her Stajyere birer Stajyerlik sertifikası verecektir.

Üniversite,

1. Stajyerlere Stajyerliğin koşulları ve düzeni ve Stajyerlere yönelik gereklilikler hakkında zamanında bilgi verecektir.
2. Stajyerliğin hazırlanması ve gerçekleştirilmesi ile ilgili tüm konularda Kooperatif ile irtibat halinde olacaktır. Kooperatif ile irtibat kuracak yetkili bir şahıs görevlendirecektir.
3. Stajyerleri Türkiye Cumhuriyeti kanunları çerçevesinde Stajyerlik için Kooperatife gönderecektir.
4. Stajyerliğin başlamasından önce, Stajyerlerin bir listesini Kooperatife temin edecek ve özelliklerini belirtecektir.
5. Stajyerliğin başlamasından önce, Stajyerlere Stajyerlik yapmaları için gerekli İngilizce/ Türkçe dil kursu verecektir.
6. Kooperatif ile birlikte, Stajyerlerin Türkiye'ye zamanında gitmesini sağlayacaktır.
- 7- Stajyerlik sırasında ortaya çıkacak olası çekişmeli durumların çözülmesinde rol oynayacaktır.
8. Stajyerlik süresi boyunca Stajyerlerin başına gelmesi halinde, kazaları soruşturacak ve göz önünde bulunduracaktır.

#### III. Tarafların Sorumlulukları

- Interns during the Internship period.
6. Create the necessary conditions for the Interns to do the internship. Prevent the Interns from working in positions that are not related to their specialty.
7. Conclude with the Interns the individual agreements on the Internship, specifying the rights and duties of the Interns and the Cooperative, working conditions, working hours (work time schedule), and living conditions.
8. Be in contact with the University on all the matters concerning the preparation and the performance of the Internship. Assign an authorized person to be in contact with the University.
9. In case of any conflict situations, accidents with the Interns, immediately inform the University about it.
10. At the end of the Internship provide an every Intern with references, and evaluate the Interns' reports on the Internship.
11. Provide an every Intern with a certificate of Internship.

The University shall:

1. Timely inform the Interns about the conditions and order of the Internship, about the requirements for the Interns.
2. Be in contact with the Cooperative on all matters concerning the preparation and the performance of the Internship. Assign an authorized person to be in contact with the Cooperative.
3. Send the Interns to the Internship at the Cooperative in accordance with the laws of the Republic of Turkey.
4. Prior to the beginning of the Internship, provide the Cooperative with a list of Interns and specify their specialties.
5. Prior to the beginning of the Internship, provide the Interns with the English / Turkish language course in the amount necessary to do the Internship.
6. Ensure, in conjunction with the Cooperative, the timely departure of the Interns to Turkey.
7. Take part in resolving possible conflict situations during the Internship.
8. Investigate and take into account accidents if they happen to the Interns during their Internship.

#### III. Responsibility of the Parties

İşbu anlaşma çerçevesindeki yükümlülüklerini ihlal eden Taraf diğer Taraf'a bu konuda derhal bilgi vermekle ve ihlalleri çözüme kavuşturmak için yetkisi dahilinde olan her şeyi yapmakla yükümlüdür.

#### IV. Anlaşmanın Geçerliliği

İşbu Anlaşma imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecek olup Taraflar tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Bu konuda Taraflar birbirlerine fesih tarihinden 1 (bir) ay önce yazılı olarak ihbarda bulunacaktır.

#### V. Diğer Koşullar

1. Taraflar arasındaki tüm anlaşmazlıklar müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.
2. İşbu Anlaşmada yapılacak bilumum tadilat ve değişiklikler ancak yazılı olarak yapıldıktan ve Taraflar tarafından imzalandıktan sonra yürürlük kazanacaktır.
3. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin inisiyatifini doğrultusunda diğer Tarafa fesih tarihinden 1 (bir) ay önce gönderilen yazılı ihbarname ile tek taraflı olarak feshedilebilecektir.
4. Anlaşma Rusça ve İngilizce dillerinde, her biri taraflardan birine verilmek üzere iki suret halinde tanzim edilmiştir. Her iki suret de eşit derecede geçerlidir.

#### VI. Tarafların Yasal Adresleri

M.M. Dzhambulatov'un adını taşıyan Dağıstan Devlet Ziraat Üniversitesi" Federal Devlet Bütçesel Yükseköğretim Eğitim Enstitüsü  
367032 Magomed Gadzhiev St., 180  
Makhachkala  
Dağıstan Cumhuriyeti  
Rusya Federasyonu  
Tel. +7 (8722) 68-24-68  
Faks +7 (8722) 68-24-19  
E-posta: [daggau@list.ru](mailto:daggau@list.ru)

Rektör,  
Profesör  
Z.M. Dzhambulatov



The Party that has violated its obligations under this agreement is obliged to immediately notify the other Party about it and do everything in its power to remedy the violations.

#### IV. Validity of the agreement

The following agreement comes into force from the moment of signing and is valid until its termination by the Parties, about which the Parties inform each other in writing 1 (one) month before the date of termination.

#### V. Other conditions

1. All the contradictions between the Parties shall be solved by the negotiations.
2. All the changes and amendments to the following agreement come into force only after they are made in writing and signed by the Parties.
3. This agreement may be terminated unilaterally at the initiative of one of the Parties upon written notice to the other Party sent 1 (one) month prior to the date of termination.
4. The contract is made in two copies in Russian and English, one for each Party. Both copies are equally valid.

#### VI. Legal addresses of the Parties

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Dagestan State Agricultural University named after M. M. Dzhambulatov  
367032 Magomed Gadzhiev St., 180  
Makhachkala  
Republic of Dagestan  
Russian Federation  
Tel. +7 (8722) 68-24-68  
Fax +7 (8722) 68-24-19  
E-mail: [daggau@list.ru](mailto:daggau@list.ru)

Rektor,  
Professor  
Z.M. Dzhambulatov

